

Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen
Herausgeber: Bund Schweizer Architekten
Band: 96 (2009)
Heft: 11: Christian Kerez et cetera

Vorwort: Editorial
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 16.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Editorial

Deux bâtiments présentés dans ce numéro parviennent à établir des rapports clairs à la ville en partant de langages architecturaux opposés: l'extension du Musée Historique de Berne marque sa présence au centre ville par un volume hermétique au caractère défensif, l'école dans la zone de développement Leutschenbach au Nord de Zurich définit un nouveau lieu par sa construction en apesanteur. En plus de ce lien de parenté, les deux réalisations traitent de manière complémentaire la question du corps architectural, ce qui ne manque pas de produire des effets surprenants. Dans l'école de Christian Kerez, le visiteur remarque avec stupeur, en parcourant le rez-de-chaussée, que l'impressionnant porte-à-faux n'est pas dans un rapport constructif direct avec le plissement de la couche inférieure de la couverture. Dans l'extension de :mlzd, l'effet de surprise est produit à la jointure entre le volume en béton monolithique lourd et la façade Nord entièrement vitrée, là où il se révèle être la fine coquille d'un édifice construit.

Une surprise attend également les visiteurs du secteur festivalier dans la carrière romaine à St. Margarethen en Autriche. Dans le paysage légèrement vallonné du Lac de Neusiedl s'ouvre soudain un paysage scénique déchiqueté au romantisme sauvage. Il rappelle la terre sainte de Galilée et offre donc une coulisse idéale aux jeux de la passion qui s'y déroulent tous les six ans. Le lieu abrite par ailleurs des festivals d'opéras de renommée internationale. Pour ces derniers, le groupement d'architectes AllesWirdGut de Vienne a réalisé des bâtiments et des installations qui instaurent un dialogue très vivant avec la nature.

Les townhouses de Berlin révèlent un contraste d'une tout autre nature: la ville redevient attractive pour des tranches de revenu et d'imposition supérieures par l'implantation, dans la trame urbaine, d'une forme d'habitat qui est au fond typique de la banlieue. Ceci dit, la notion de townhouse reprend une typologie qui correspond à un rapport historique similaire entre campagne et ville: dans la ville de Londres du XVIIIe siècle, les townhouses groupées en maison de rangée constituaient pareillement des refuges urbains de la noblesse campagnarde.

L'Italie est et reste un pays de ruptures suscitant l'irritation. Francesco Collotti et Serena Acciai nous envoient des cartes postales (y compris timbres) expressément créées pour *werk, bauen + wohnen* sur lesquelles le pays apparaît comme il était jadis à leurs yeux, comme il est aujourd'hui ou comment il pourrait être. Les «*meraviglie d'Italia*» sont une collection exclusive de vues et un arrangement d'objets trouvés qui, avec chacune des cartes parvenues à la rédaction, renouvelèrent la vision d'un pays que nous n'avions pas encore consciemment perçu ainsi dans son déchirement entre tradition et modernité, histoire et présent. *La rédaction*

Editorial

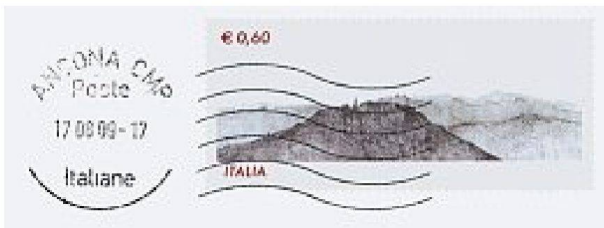
Although they employ very different architectural languages two buildings in this issue both establish clear relationships to the city. Whereas the extension to the Historisches Museum in Bern marks its presence in the heart of the city in a closed, hermetic, indeed even defensive way, the new school building in the development area Leutschenbach in the north of Zurich is a hovering construction that creates a new place. But above and beyond this affinity both buildings also share a parallel way of examining the architectural volume, which can lead to surprising effects: in Christian Kerez' schoolhouse it is the sudden amazement when, as you walk through the ground floor, you notice that the breath-taking cantilever is not directly related in terms of construction to the folding of the ceiling soffit. And in the extension by :mlzd it is the effect produced when, at the joint to the completely glazed north façade, the heavy monolithic concrete volume is revealed as, in fact, the thin shell of a constructed building.

A surprise awaits the visitor to the festival site in the old Roman quarry in St. Margarethen in Austria. Amidst the gently hilly landscape around Lake Neusiedl suddenly a bizarrely fissured and wildly romantic scenery reveals itself, reminiscent of the holy land of Galilee and therefore a brilliant setting for the Passion play that is performed here every six years. At other times the site is the annual location for an internationally acclaimed opera festival. The architects team AllesWirdGut from Vienna has designed and erected buildings and facilities for this function that establish an amazingly lively dialogue with nature.

The phenomenon of what are known as the Berlin townhouses demonstrates a contrast of a very different kind: the city regains its attractiveness for well-to-do, high tax-paying income groups by implanting in the city plan a kind of housing that is, in fact, more typical of suburbia. The term "townhouse" refers back to a typology that developed through a similar historical relationship between the town and the country: in 18th century London townhouses (and terraced houses) were the urban refuges of the land-owning aristocracy.

Italy is and will remain a land of irritating fractures. From there Francesco Collotti and Serena Acciai send us postcards (with stamps!) specially made for *werk, bauen + wohnen*, on which their country looks the way that, in their view, it once was, the way it is today or the way it could have been – the "*Meraviglie d'Italia*" are an exclusive collection of views and an arrangement of found items. Every card that arrived at our office revealed a new, different insight into this country and the way it is torn between tradition and modernism, history and the present, which we have never registered so consciously before. *The editors*

Editorial



Mit einer je gegensätzlichen architektonischen Sprache schaffen zwei in diesem Heft porträtierte Bauten klare Bezüge zur Stadt: Während der Erweiterungsbau für das Historische Museum Bern geschlossen, hermetisch, ja wehrhaft im Zentrum der Stadt Präsenz markiert, schafft das neue Schulhaus im Entwicklungsgebiet Leutschenbach in Zürichs Norden als schwebende Konstruktion einen neuen Ort. Über diese Verwandtschaft hinaus teilen beide Bauten aber auch eine komplementär geführte Auseinandersetzung um den architektonischen Körper, was zu überraschenden Wahrnehmungseffekten führt: Beim Schulhaus von Christian Kerez ist es die sich plötzlich einstellende Verblüffung, wenn man beim Durchschreiten des Erdgeschosses bemerkt, dass die atemberaubende Auskragung nicht in direktem konstruktivem Zusammenhang zur Faltung der Deckenuntersicht steht. Und beim Erweiterungsbau von mlzd ist es der Effekt, der entsteht, wenn sich der schwere, monolithische Betonkörper an der Nahtstelle zur ganzflächig verglast ausgeführten Nordfassade als eigentlich dünne Schale eines konstruierten Gebäudes offenbart.

Eine Überraschung erwartet die Besucher des Festspielgeländes im Römersteinbruch im österreichischen St. Margarethen. In der sanft gewellten Landschaft am Neusiedlersee öffnet sich unvermittelt eine bizarr zerklüftete, wild-romantische Szenerie, die an das heilige Land Galiläa erinnert und die deshalb eine kongeniale Kulisse abgibt für die alle sechs Jahre stattfindenden Passionsspiele. Ansonsten ist das Gelände alljährlich ein Ort für international beachtete Opernfestspiele. Das Architektenteam AllesWirdGut aus Wien hat hierfür Bauten und Einrichtungen realisiert, die einen verblüffend lebendigen Dialog mit der Natur entspinnen.

Einen Gegensatz ganz anderer Art veranschaulicht das Phänomen der so genannten Berliner Townhouses: Für zahlungs- und steuerkräftige Einkommenschichten wird die Stadt wieder attraktiv indem eine eigentlich für Suburbia typische Wohnform im Stadtgrundriss implantiert wird. Der Begriff des Townhouse greift dabei auf eine Typologie zurück, die einer ähnlichen historischen Land-Stadt-Beziehung entspricht: Im London des 18. Jahrhunderts waren Townhouses genauso als Reihenhäuser angelegte städtische Refugien des Landadels.

Ein Land der irritierenden Brüche ist und bleibt Italien. Francesco Collotti und Serena Acciai schickten uns von dort eigens für werk, bauen + wohnen geschaffene Postkarten (samt Briefmarken!), auf denen ihr Land so erscheint, wie es aus ihrer Sicht früher war, wie es heute ist, oder wie es hätte sein können – die «Meraviglie d'Italia» sind eine exklusive Sammlung von Ansichten und ein Arrangement von Fundstücken, die mit jeder bei uns auf der Redaktion eintreffenden Karte einen neuen und anderen Einblick in ein Land offenbarten, das wir in seiner Zerrissenheit zwischen Tradition und Moderne, Geschichte und Gegenwart so noch nicht bewusst wahrgenommen haben.

Die Redaktion

Drei eigens für werk, bauen + wohnen gestaltete Briefmarken für die Postkartenserie «Meraviglie d'Italia», von Francesco Collotti und Serena Acciai.